

Aso Mining's POW labor: the evidence

麻生鉱業、連合軍捕虜強制労働の証拠発見

Records the government seems unable--or unwilling--to find

政府が発見不可能だとして開示したくない記録
が見つかった。

By WILLIAM UNDERWOOD

ウィリアム・アンダーウッド

One year after media reports that Aso Mining used 300 Allied prisoners of war for forced labor in 1945, Foreign Minister Taro Aso is refusing to confirm that POWs dug coal for his family's firm--and even challenging reporters to produce evidence.

麻生鉱業は1945年に300人の連合軍捕虜を強制労働として使っていたという事実が報道によって明らかになった1年後、外務大臣麻生太郎は、麻生家の会社の炭鉱で連合軍捕虜を石炭採掘に従事させたことはないことを否定していた。さらに、報道陣に対して証拠を出せ、と言って挑戦していた。

That is not hard to do. Records produced by both Aso Mining and the Japanese government clearly show that POWs toiled at the Aso Yoshikuma mine in Fukuoka Prefecture.

証拠を出すのはたやすいことだ。確かに福岡の麻生鉱業吉隈炭鉱で連合軍捕虜が強制労働に従事していたという証拠となる記録が麻生鉱業と日本政府双方に存在することが明らかとなった。

But the Foreign Ministry's provocative stance is raising questions about Japan's commitment to historical reconciliation even with current Western allies.

しかし、外務省のけんか腰の態度は歴史問題解決への日本の責任に対して同盟国の間でも疑問の声が上がっている。

Last year's flurry of media coverage reflected the nationalities of the World War II prisoners involved: 197 Australian, 101 British and two Dutch. Newspaper stories in The Australian, The Age and The Sydney Morning Herald were supplemented by



麻生鉱業吉隈炭鉱(写真上1993年)で強制労働に従事した元捕虜アーサー・ギガー氏(オーストラリア人)の青年時代(1940)と今(2006)の写真。麻生太郎外務大臣はこの福岡26分所の存在を否定し続けているが、アメリカに証拠があることが判明した。オーストラリアの兵士ジョン・ワトソンとレスリー・エドガー・ジョージ・ウィルキーの2名は地獄の中で死亡した。(写真:九州大学アーカイブス、イアン・ミラード)

newscasts by the Australian Broadcasting Corp. British readers were informed by The Guardian, The Observer, The Times and The Telegraph.

去年第二次世界大戦中の連合軍捕虜の国籍をオーストラリア人197名、イギリス人101名、オランダ人2名と報道したとき世界は大騒ぎとなった。ザ・エイジ紙とシドニー・モーニング紙はオーストラリア放送協会のテレビ番組の特集を掲載した。イギリス人はガーディアン紙、オブザーバー紙、タイムズ紙、テレグラフ紙で真相を知った。

Survivors of forced labor at the Aso Yoshikuma coal mine were tracked down and interviewed. An 87-year-old Australian sent a personal letter to Foreign Minister Aso, according to The Japan Times. The former POW received no reply to his request for an apology and compensation for his unpaid work for Aso Mining Co.

麻生鉱業吉隈炭鉱で強制労働に従事させられた生存者が捜し出され、インタビューを受けた。87歳のオーストラリア人は麻生外務大臣に手紙を書いたとジャパンタイムズは伝えている。麻生鉱業でただ働きをさせられたことに対して謝罪と補償を要求したこの元捕虜の手紙に対して返事は一切なかった。

Japanese-language media have treated the existence of the Aso Yoshikuma labor camp, formally known as Fukuoka POW Branch Camp 26, as a virtual taboo. Taro Aso has avoided all public comment on the matter.

日本の報道では「福岡26分所」として知られていた麻生鉱業吉隈炭鉱強制収容所は事実上タブー視されていた。麻生太郎はこの件に関するコメントを一切避けた。

But when The New York Times referred to forced labor at Aso Mining last November, the Foreign Ministry issued a startling rebuttal.

しかし、去年ニューヨーク・タイムズ紙が麻生鉱業の強制労働に関する記事を書いたとき、外務省は驚くべき反論をしてきた。

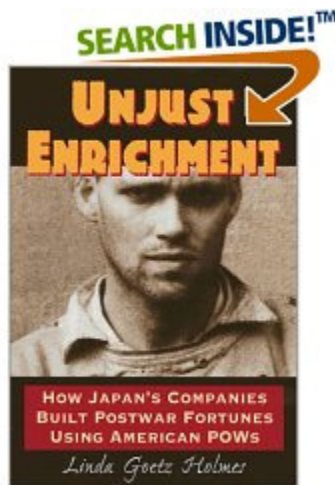
According to the Web site of the Consulate General of Japan in New York: "The Government of Japan is not in a position to comment on employment forms and conditions of a private company, Aso Mining, at that time. However, our government has not received any information the company has used forced laborers. It is totally unreasonable to make this kind of judgmental description without presenting any evidence."

在ニューヨーク日本国総領事館のホームページはこう記している。

「日本政府は当時の一私企業である麻生鉱業の労働制度や条件などをコメントする立場にはないが、当企業が強制労働に関与したという情報は得ていないと承知している。ニューヨーク・タイムズ紙が証拠なしにこのような誹謗を行うとははなはだ遺憾である。」

This attitude was criticized by Linda Goetz Holmes, a Pacific War historian and author of a book on POW forced labor called "Unjust Enrichment." Proof that Aso Mining exploited prisoner labor originated with the Japanese government in the immediate postwar period, she noted.

太平洋戦争史の歴史家で「不正な豊かさ」という捕虜強制収容所の実態を描いた著者でもあるリンダ・ホームズは総領事館の態度を批判する。麻生鉱業が強制労働をさせたという事実は終戦直後の日本政府も知っていた、とホームズは語る。



"The Ministry of Foreign Affairs is continuing the disturbing Japanese government trend of being unwilling to search its own archives for the corroborating evidence of POW slave labor," Holmes said. "Instead, it is challenging others to produce such records."

「外務省は自国の公文書を調べて強制労働を裏付ける証拠を出すことを避けようとする方針をいまだに変えようとしない。それどころか、証拠を出せ、などと息巻いている」とホームズは語る。

On Aug. 19, 1945, the Imperial Japanese government's Committee to Negotiate Surrender delivered to U.S. Army Gen. Douglas MacArthur, by hand in Manila, a list of prison camps in Japan and the names of private companies using Allied POWs. The Fukuoka section of the document shows the Camp 26 workforce was assigned to Aso's Yoshikuma colliery. This POW camp list can be found today in the MacArthur Memorial Archives in Virginia (Record Group 4, Box 23).

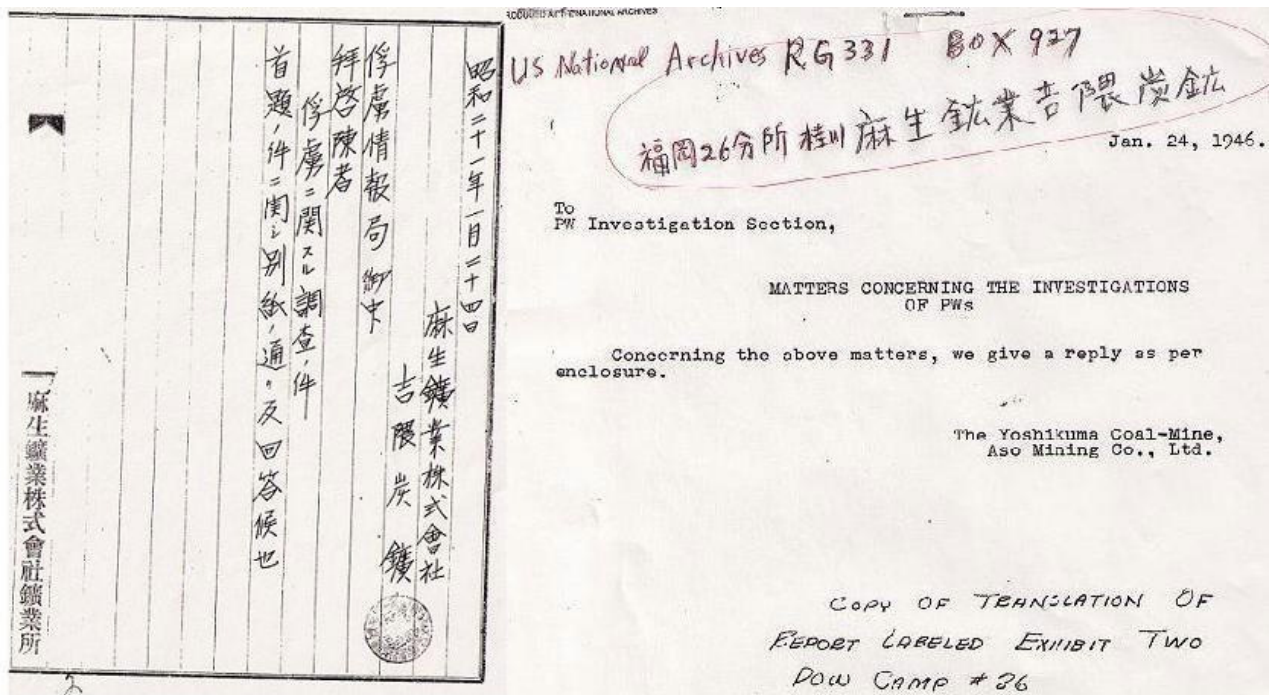
1945年8月19日、日本政府降伏調停委員会はマニラにおいてマッカーサー元帥に対して日本国内の捕虜収容所と連合軍捕虜を使った企業の名簿を手渡した。書類の福岡編の中に福岡26分所が麻生鉱業吉隈炭鉱に配属されていることが明記されている。この捕虜収容所のリストはバージニア州のマッカーサー記念館に現存する。

On Jan. 24, 1946, Aso Mining submitted a 16-page report detailing conditions at Yoshikuma to the Japanese government's POW Information Bureau, using company stationery and attaching an English translation. Ordered by Occupation authorities investigating war crimes against POWs, the company report claims the Westerners were fed, clothed and housed better than Aso's Japanese workers and Korean labor conscripts. The Aso report includes the company's Feb. 22, 1945, letter to the Japan War Ministry requesting use of 300 Allied prisoners for one year. Camp 26 opened on May 10.

1946年1月24日、麻生鉱業は日本政府捕虜情報局に対して社用便箋を使い日本語訳を添付して吉隈炭鉱の状況を詳述した16ページの報告書を提出している。捕虜に対する戦争犯罪を調査するアメリカ占領軍の命令で提出された麻生の報告書によると、西洋人の衣食住は麻生に勤務する日本人労働者や「朝鮮人」よりも優遇されていた、と記されている。麻生報告書の中には1945年2月22日、日本政府に対して300人の連合軍捕虜を1年間使用したいと明記した要請書も含まれている。福岡26分所は5月10日に開所している。

These records produced by Aso Mining can be viewed in Maryland at the U.S. National Archives (Record Group 331, Box 927). The U.S. National Archives also retain the comprehensive Camp Management Report, compiled by the Japan POW Information Bureau and submitted to American military investigators in Tokyo on June 7, 1946. It confirms the "Aso Mining Industry Company" utilized 150 of the healthiest Camp 26 prisoners in the Yoshikuma coal pits. The remainder performed farm work and camp tasks like cooking and digging bomb shelters.

麻生鉱業が提出したこれらの記録はメリーランド州の米国立資料館(Record group 331, Box 927)で閲覧できる。また当資料館では日本政府捕虜情報局が収集して1946年6月7日に東京の米軍調査官に提出された収容所報告書の全資料が保管されている。この資料で麻生鉱業は福岡26分所の中から150人の頑強な捕虜を選び、吉隈炭鉱坑内の重労働をさせたことが確認される。他の捕虜は農作業や料理番をさせたり、防空壕掘りをさせた。



Cover pages of the January 1946 report Aso Mining submitted to Japanese government. The Japanese version uses company stationery and bears an official seal (U.S. National Archives)

1946年1月に麻生鉱業が日本政府に提出した書類の表紙。日本語版は社用便箋が使用され、公式印も押されている。

Arthur Gigger, now 86 and living in South Australia, recalled 12-hour shifts and "pretty primitive conditions" deep in the Aso mine.

南オーストラリアに住む86歳のアーサー・ギガー氏は過酷な条件の中で麻生鉱業の坑内深く入って従事した12時間労働を振り返る。

He arrived at Camp 26 after American firebombing destroyed the Kobe shipyard where he had worked since late 1942. He became a POW when Singapore fell to Japanese forces.

彼が福岡26分所に来たのはアメリカ軍が神戸の港湾地区を爆撃したあとである。それまで1942年から神戸で作業をしていた。彼が捕虜となったのはシンガポールが日本軍により陥落したときであった。

"The food was certainly meager, but clothing was our biggest problem," Gigger said. "We were down to absolute tatters by the end of the war. I don't think we'd have seen it through another winter."

「食べ物は本当にひどかった。しかし、もっとひどいのは服でした」とギガーは回想する。「戦争終了時にはぼろぼろになっていました。もう一冬越せなかったと思います。」

The Aso-compiled records, however, say prisoners' clothing was of superior quality. しかし、麻生報告書では捕虜の衣服は上等であると記述されている。

Gigger disputed other aspects of Aso Mining's description of life at Camp 26. While the company reported that prisoners could "take a rest in the recreation room," Gigger insisted "there was no such thing."

ギガーは福岡26分所の生活を説明している麻生鉱業報告書に反論する。報告書には捕虜は「レクリエーション室で休憩が取れた」とあるが、ギガーは「そんなものはなかった」と言う。

The company report also claims that, soon after Japan's surrender, prisoners thanked Aso officials for their kind treatment by giving them gifts.

"That's all bull," Gigger said with a laugh. "Absolute rubbish."

また、報告書には、捕虜たちは日本の降伏後、親切な扱いに感謝して贈り物をした、とあるが、ギガーは笑いながら、「そんなことはなかった。まったくの大嘘だ」と一蹴する。

Despite its often self-serving nature, such evidence of forced labor at Aso Mining exists in the national archives of other Allied countries--and in Japan. Produced by American Occupation staff based on Japanese company reports, a copy of the "Roster of Deceased Allied POWs in Japan Proper" resides at the National Diet Library in Tokyo. The roster records the names of the two Australian soldiers who died at Aso Yoshikuma: John Watson and Leslie Edgar George Wilkie. It is accessible online at the Web site of the POW Research Network Japan, run by Japanese citizens working to clarify the historical record.

麻生鉱業のような強制労働の証拠はアメリカ以外の同盟国の国立公文書館にも保存されているが、日本にもある。日本企業の報告書に基づいてアメリカ占領軍が見つけた「日本本土で死亡した連合軍捕虜の名簿」が東京の国立国会図書館にある。その名簿には麻生吉隈で亡くなった二人のオーストラリア人、ジョン・ワトソンとレスリー・エドガー・ジョージ・ウィルキーの名がある。これは日本市民が歴史記録を明らかにするために立ち上げている「捕虜研究ネットワーク・ジャパン」という団体のホームページで閲覧できる。

Another U.S. government document in the National Diet Library is Report No. 174, issued by the Investigation Division of GHQ's Legal Section on Feb. 1, 1946. It summarizes a two-day inspection of the Camp 26 site, referring to the statement of an Aso company official as "Exhibit One." It also lists the names and ranks of Imperial Japanese Army personnel who guarded the POWs when they were not in Aso Mining's custody.

国立国会図書館にあるもう一つの米国政府書類は第174報告書である。これはGHQの司法調査委員会が1946年2月1日に提出している。それには福岡26分所の二日間の調査報告があり、麻生鉱業幹部の証言を「証拠物件1」として載せている。また、捕虜たちが麻生鉱業管轄外のときに監督に当たった日本軍関係者の氏名と階級も記されている。

While there were no charges of war crimes involving Camp 26, the paper trail for prisoner labor at Yoshikuma is extensive. A 1982 book published by Japan's National Defense Academy also states that the camp's prisoners worked for Aso Mining. 福岡26分所は戦争犯罪の罪を逃れているが、吉隈の捕虜の強制労働の報告は多数ある。国立日本防衛学会の1982年度の報告書にも麻生鉱業で連合軍捕虜が従事していた記録がある。

Yet at the peak of overseas media coverage of the Aso-POW connection last July, a Foreign Ministry spokesperson appeared to dispute wartime events. The ministry official lashed out during a press conference at "malicious news reports that contained statements contrary to facts and nevertheless have aroused a lot of debate precisely because they were very far-fetched."

しかし、海外のメディアが去年の7月に麻生・連合軍捕虜コネクションの報道をして、話題になったその只中に外務省スポークスマンが登場して戦時中の事件に異議を申し立てた。外務省事務官は記者会見の席で「これは事実に基づかない悪意に満ちた報道であるが、それにもかかわらず、大議論を巻き起こしているのはまさにそれがこじつけであることを証明している」などと言い張った。

Prime Minister Shinzo Abe provoked international controversy more recently by doubting the evidence for Japan's wartime system of military sexual slavery. A nonbinding resolution now being debated by the U.S. Congress calls on the Japanese government to "formally acknowledge and apologize for" the comfort women system--and to refute revisionists who deny the historical reality. That could include Foreign Minister Aso, who last February described the congressional resolution as "not based on objective facts."

最近安部晋三首相は戦時中の「従軍慰安婦」に関してその証拠がないとして国際的非難を浴びているが、今アメリカ下院で通過しようとしている法案がある。これには強制力はないものの日本政府に対して「従軍慰安婦」の戦争犯罪を認めて公式に謝罪し、歴史の真実を否定しようとする修正主義者を封殺することを要求している。この非難は麻生外務大臣も例外ではない。なぜなら、彼は去年の2月、アメリカ議会のこの法案は「客観的事実に基づいていない」と言い放ったからである。

Aso, 66, finished second to Abe in last year's contest for prime minister and still aspires to Japan's top post. Founded in 1872, the family firm was known as Aso Cement when Taro Aso headed it in the 1970s. It is called Aso Group today and is run by Aso's younger brother.

麻生は66歳で去年の総裁選では2位に終わったが、次期総理大臣の座を狙っている。麻生家の会社は1872年に創設され、麻生セメントとして有名になり、麻生太郎は1970年代にその社長を務めた。今は麻生グループと改名され、麻生太郎の弟によって経営されている。

Dozens of compensation lawsuits were filed over the past decade against Japanese corporations that profited from forced labor during World War II. All have now failed. Courts in Japan, the U.S. and elsewhere have agreed that the San Francisco Peace Treaty and other postwar accords waived the rights of victims to seek legal redress. 過去10年の間に第二次世界大戦中の強制労働から利益を得た日本企業に対して何十件もの損害賠償の訴訟が行われた。今まで一度も原告が勝訴したことはない。日本と米国の司法はサンフランシスコ条約とその他の戦後条約で犠牲者の補償を求める権利はなくなったとしている。

Hundreds of thousands of Nazi-era forced laborers and their heirs, by contrast, have received billions of dollars in compensation from the German and Austrian governments and corporate sectors since 2000. Formal apologies and educational initiatives were key components of those reparations programs.

これに対して、ドイツでは、ナチス・ドイツ時代の強制労働を強いられた者とその子孫たちは2000年以來数百万ドルの補償をドイツやオーストリア政府および私企業から受けている。これらの補償制度の重要点は公式の謝罪と教育更正の指導である。

The Japanese government should "take immediate action to bring about an honorable closure to the history of Japan's wartime forced labor," according to Kinue Tokudome, director of U.S.-Japan Dialogue on POWs. The California-based NPO promotes reconciliation on a humanitarian basis.

日本政府は「戦時中の強制労働の歴史に対して名誉ある終止符を打つための手段を早急に取り組むべきだ」と「捕虜たちの日米対話」の会長である徳留絹江氏は訴える。カリフォルニア州に本部を置くこのNPOは人道的観点からの和解を促す。

"As Japan's top diplomat and because of his family background, Foreign Minister Aso should be more sensitive to this issue and more willing to resolve it," Tokudome said. "No conscientious politician would just wait to receive the information that his family coal mine enslaved POWs and Asian civilians."

「麻生外務大臣は、日本の外交官としても麻生家の名誉回復のためにも、この問題を軽く見ないで解決の意思を示して欲しい」と徳留氏は言う。「良心を持つ政治家なら人から言われてからではなく、自ら進んで、自分の家族の関わった炭鉱が連合軍捕虜とアジアの民族を奴隷として扱った事実を真摯に受け止めるはずだ。」

Arthur Gigger, long active in ex-POW groups in Australia, said Japan's Foreign Ministry should stop denying the reality of forced labor at Aso Mining.

"I know it happened," he said. "I was there."

アーサー・ギガーは、オーストラリアの旧連合軍捕虜会で長く活動してきたが、日本の外務省に対して麻生鉱業での強制労働の事実を否定するのはいいかげん止めろ、と言う。

「私とその事実の証人だ。そこにいたんだから間違いない」と断言した。

William Underwood, a university professor in Fukuoka, completed his doctoral dissertation at Kyushu University on forced labor in wartime Japan. He can be reached at kyushubill@yahoo.com. Send comments to community@japantimes.co.jp.

ウィリアム・アンダーウッド教授:福岡在住 九州大学で戦時中の中国人強制労働に関する博士論文を完成

Translated by Masaki Yoshiyuki, a university professor in Fukuoka whose website about the Nanjing Massacre and other aspects of Japanese war responsibility is at <http://nanjingforever.web.infoseek.co.jp>.

翻訳:真崎良幸 福岡在住大学教授 英文学専攻 南京大虐殺と日本の戦争責任のホームページを持つ

This article was published by the Japan Times on May 29, 2007:

<http://search.japantimes.co.jp/cgi-bin/fl20070529zg.html>

An expanded version of the article was posted at Japan Focus on May 28, 2007:

<http://www.japanfocus.org/products/details/2432>